



商务俄语专业系列教程

SHANGWU EYU ZHUANYE XILIE JIAOCHENG



商务俄语专业 国际合同实务教程

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНТРАКТ

庞冬梅 主编 桂芳 孟繁红 副主编



黑龙江大学出版社

HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



商务俄语专业系列教程

SHANGWU EYU ZHUANYE XILIE JIAOCHENG

商务俄语专业 国际合同实务教程

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНТРАКТ

主 编 庞冬梅
副主编 桂 芳 孟繁红
参 编 孔家丰 徐艳秋 刘昱洁 杨 艳
主 审 刘春萍



黑龙江大学出版社

HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

商务俄语专业国际合同实务教程/庞冬梅主编. - 哈尔滨:
黑龙江大学出版社, 2009. 4

(商务俄语专业系列教程)

ISBN 978 - 7 - 81129 - 161 - 2

I. 商… II. 庞… III. 国际贸易 - 贸易合同 - 俄语 - 高
等学校 - 教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 055793 号

责任编辑 赵颖

封面设计 张骏

商务俄语专业国际合同实务教程

Международный контракт

庞冬梅 主编 桂芳 孟繁红 副主编

出版发行 黑龙江大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号 邮编 150080
电 话 0451 - 86608666
经 销 新华书店
印 刷 哈尔滨海天印刷设计有限公司
版 次 2009 年 4 月 第 1 版
印 次 2009 年 4 月 第 1 次印刷
开 本 787 × 1092 毫米 1/16
印 张 24.75
字 数 400 千
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 161 - 2

定 价 29.80 元

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

序

在 21 世纪国际化、信息化的形势下,随着全球经济一体化步伐的加快,中俄两国间的交流和合作越来越多,其领域也越来越宽,特别是中俄两国的商务交流日益频繁,对俄语人才的需求,特别是对商务俄语人才的需求呈上升趋势。

竞争的国际化对人才的国际竞争力和就业能力提出了更高的要求,因此迫切需要培养一批符合时代需求的,全面、扎实地掌握俄语语言基础和听、说、读、写、译的技能,掌握商务俄语沟通技能,熟悉国际商务和国际贸易的规则和惯例,能够在国际经济贸易部门、外资企业及政府机构中从事商务俄语工作的,具有创新意识和较强实践能力,具备开放性知识结构和可持续性职业发展前景的,适应人才市场竞争,具有时代特色的复合型、应用型俄语人才,如国际商务文秘、国际商务业务员、国际贸易业务员、企事业单位涉外高级文秘和业务员等,以满足经济与社会发展的需要。

黑龙江大学应用外语学院组织了在商务俄语方面具有长期教学经验和实践经历的教师,在引进消化大量俄文原版教材的基础上,参考了国内外商务俄语,商务基本理论、基本知识以及各种应用性技能方面的教材,编著了商务俄语系列教程。在编著过程中,努力平衡相关专业知识的系统性、理论性、实用性和语言上的可读性之间的矛盾,使其适合中国国情,达到专业知识传授和语言技能培养的统一,突出前沿性、新颖性、实用性,紧紧抓住社会需求和时代发展,符合商务俄语专业人才培养目标。

本系列教程包括:《商务俄语专业口语教程》(上下册)、《商务俄语专业阅读教程》、《商务俄语专业经贸法律选读教程》、《商务俄语专业沟通教程》、《商务俄语专业翻译教程》、《商务俄语专业国际贸易基础教程》、《商务俄语专业国际合同实务教程》、《商务俄语专业国际贸易实务教程》、《商务俄语专业市场营销教程》、《商务俄语专业谈判教程》、《俄罗斯社会与文化》等。本系列教程尚不完备,作者们还将继续努力,不断推出新的教材。

本系列教程可供高等院校、高等职业学校、高等专科学校、成人高等学校及高等教育自学考试俄语专业和商务俄语专业学生使用,也可用做爱好商务俄语的非俄语专业学生的选修课教材。在教学过程中,本系列教程既可用做双语教学教材,亦可用做专业外语教材。同时,还可以用做有志于提高商务俄语综合能力和素质的学生的自学教材。另外,本系列教程对于外贸工作者和涉外商务工作者也大有裨益。

本书在编写过程中参阅了大量相关资料,恕不一一列出。在此,谨向其作者和出版社表示诚挚的谢意!

编著本系列教程是一种全新的尝试,因编写时间仓促,编者的水平和经验有限,难免出现一些错讹和疏漏,欢迎使用者予以批评和指正,以便再版时能够及时修订。

本系列教程在编著过程中得到了黑龙江大学出版社的大力支持,在此特致诚挚的谢意。

编委会
2008年9月

前 言

在各国的经济往来与合作中,对外贸易起着特殊的作用,而对外贸易契约(其主要形式为国际商务合同)又是维护市场经济秩序的法律工具。在当今国际劳动分工及国际经济一体化的条件下,货物、劳务及服务的进出口业务在每个国家的经济中都起着极其重要的作用,中国和俄罗斯也不例外。

在当今的市场经济条件下,国际商贸的从业人员必须能够胜任国际合同的制订工作。本教材的现实意义就在于要教会读者制定国际商务合同。要成功立足于世界市场,风险是避免不了的,必须时刻提高警惕和尽到必要的注意义务。现在,中俄两国的各种企业、公司都拥有了走上国际市场竞争平台的机会,要想在国际市场上获得一席之地,就必须着重研究商务实战中合理的方式方法的利用,掌握制作、签订和执行涉外贸易契约的技术,即研究国际商务合同实务。

本教材主要阐释国际商务合同的基本类型,订立国际商务契约的基本阶段,以及对国际买卖契约进行分析,即对制作与签订国际商务合同的基本原则、条件以及国际商务合同的结构、内容和范本制作进行详细介绍。

本书可供商务俄语专业三、四年级的学生作为外贸及法律方向的专业阅读和翻译教材使用,同时也面向企业家、外贸从业人员、法律工作者、经济领域的专业人士,及高等院校俄语、法律、经济等院系的本科学生、研究生和教师参考使用。

编 者

2008年8月

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I Международные коммерческие контракты

Глава 1 Общие положения международного коммерческого контракта	3
1.1 Понятие и виды международного коммерческого контракта	3
1.2 Стороны международного коммерческого контракта	7
1.3 Объект и предмет международного коммерческого контракта	9
Глава 2 Этапы заключения международных коммерческих контрактов	20
2.1 Установление контактов с зарубежными партнерами	20
2.2 Оформление заказа и заключение контракта	23
2.3 Выбор условий поставки и расчетов	24
2.4 Исполнение контракта	38
Глава 3 Международный контракт купли-продажи товаров	45
3.1 Общее положение контракта купли-продажи товаров	45
3.2 Анализ содержания контракта международной купли-продажи	47
Глава 4 Образцы международных коммерческих контрактов	63
4.1 Договор купли-продажи. Поставка автомобильным	

транспортом	63
4.2 Договор купли-продажи. Поставка ж/д транспортом	71
4.3 Договор об оказании услуг по техническому обслуживанию	79
4.4 Агентское соглашение	83
4.5 Лицензионный договор	87
4.6 Договор аренды транспортного средства с предоставлением услуг по технической эксплуатации	95
4.7 Договор страхования грузов	101
4.8 Договор транспортной экспедиции	113
4.9 Договор хранения	122
4.10 Договор перевозки грузов	127
4.11 Контракт международного франчайзинга	133
4.12 Договор поручения	143
4.13 Договор на брокерское обслуживание	146
4.14 Договор комиссии	149
4.15 Агентский договор	155
4.16 Консигнационный договор	159

Часть II Коммерческие контракты, связанные с Россией

Глава 5 Общие условия поставок товаров между китайскими и российскими внешнеторговыми организациями	171
5.1 Условия поставок товаров	171
5.2 Сроки и даты поставок	174
5.3 Количество и качество товара	175
5.4 Тара, упаковка и маркировка	177
5.5 Извещения о поставках	179
5.6 Порядок платежей	181
5.7 Штрафные санкции	188
5.8 Претензии	190
5.9 Арбитраж	193

5.10	Дополнительные положения	194
Глава 6 Типовые формы международных коммерческих контрактов		
	между КНР и РФ	198
6.1	Внешнеторговый контракт купли-продажи (условия FOB)	198
6.2	Типовой внешнеторговый договор купли-продажи между КНР и РФ	212
6.3	Контракт на поставку консервов из КНР	217
6.4	Договор воздушной перевозки	222
6.5	Договор чартерной воздушной перевозки	226
6.6	Агентское соглашение в международной торговле	228
Глава 7 Образцы коммерческих контрактов, связанных с Россией ...		
7.1	Договор купли-продажи между гражданами	246
7.2	Договор купли-продажи автомобиля между юридическими лицами	250
7.3	Договор поставки	252
7.4	Договор контрактации	257
7.5	Договор купли-продажи недвижимости	260
7.6	Типовой договор купли-продажи земельного участка	264
7.7	Договор купли-продажи предприятия	267
7.8	Договор мены	271
7.9	Договор подряда	273
7.10	Договор на оказание услуг	277
ЛИТЕРАТУРА		285
Приложение № 1 Конвенция организации объединенных наций о догово- рах международной купли-продажи		289
Приложение № 2 Международные правила толкования торговых терминов ИНКОТЕРМС 2000 (извлечение)		328
Приложение № 3 Общие положения о договоре в ГК РФ		369

目 录

第一部分 国际商务合同

第一章 国际商务合同概述	3
第一节 国际商务合同的概念及种类	3
第二节 国际商务合同的当事人	7
第三节 国际商务合同的客体 and 对象	9
第二章 国际商务合同的订立流程	20
第一节 与国外建立伙伴关系	20
第二节 订货与合同的签订	23
第三节 供货与结算条件的选择	24
第四节 合同的执行	38
第三章 国际货物销售合同	45
第一节 货物销售合同概述	45
第二节 国际货物销售合同的内容分析	47
第四章 国际商务合同范本	63
第一节 公路货物买卖合同	63
第二节 铁路货物买卖合同	71
第三节 技术服务合同	79
第四节 代理协议	83
第五节 许可证买卖合同	87
第六节 运输工具租赁合同	95
第七节 货物保险合同	101

第八节 发运合同	113
第九节 仓储合同	122
第十节 货运合同	127
第十一节 国际交货合同	133
第十二节 委托合同	143
第十三节 经纪人服务合同	146
第十四节 经销合同	149
第十五节 代理合同	155
第十六节 寄售合同	159

第二部分 涉俄商务合同

第五章 中俄外贸组织交货的一般条件(中、俄文)	171
第一节 交货条件	171
第二节 交货的期限和日期	174
第三节 货物的数量和质量	175
第四节 包皮、包装和标记	177
第五节 交货通知	179
第六节 支付手续	181
第七节 罚款制裁	188
第八节 索赔	190
第九节 仲裁	193
第十节 附则	194
第六章 中俄典型商务合同样本(中、俄文)	198
第一节 中俄货物销售合同(FOB 条款)	198
第二节 中俄货物销售合同样本	212
第三节 中国出口罐头合同样本	217
第四节 航空运输合同样本	222
第五节 包机运输合同样本	226
第六节 外商代理协议样本	228

第七章 涉俄商务合同范本	246
第一节 公民个人买卖合同	246
第二节 法人买卖合同	250
第三节 交货合同	252
第四节 订购合同	257
第五节 不动产买卖合同	260
第六节 土地买卖合同	264
第七节 企业买卖合同	267
第八节 易货合同	271
第九节 承包合同	273
第十节 服务合同	277
参考文献	285
附录一 CISG 联合国国际货物销售合同公约	289
附录二 国际贸易术语解释规则(节选)	328
附录三 俄罗斯联邦民法典中关于合同的一般规定	369

ЧАСТЬ I

Международные коммерческие контракты

Глава 1

Общие положения международного коммерческого контракта

Цели:

Целью данной главы является изучение понятия международного коммерческого контракта, сторон контракта, его объекта и предмета. Путем обучения познаем основные теоретические знания о сделке.

1.1 Понятие и виды международного коммерческого контракта

1.1.1 Понятие международного коммерческого контракта

Контракт является самым распространенным видом сделок, создающим для сторон определенные права и обязанности. Внешнеторговые сделки двух или более сторон в процессе их производственной и хозяйственной, включая торговую, деятельности оформляются контрактом (договором), совершаемым, как правило в письменной форме. Отношения, возникающие из контракта, называются контрактными (договорными), а обязательства сторон, вытекающие из контракта, — обязательствами по контракту (по договору).

Под *международным коммерческим контрактом* понимается сделка (соглашение) между двумя или несколькими сторонами, находящимися в разных странах, по поставке установленного количества товарных еди-

Международный контракт

ниц и/или оказании услуг в соответствии с согласованными сторонами условиями.

Контракт не будет считаться международным, если он заключен между сторонами разной государственной принадлежности, коммерческие предприятия которых находятся на территории одного государства, например, между филиалами и дочерними компаниями фирм разных стран, находящихся на территории одной страны. В то же время контракт признается международным, если он заключен между сторонами одной государственной (национальной) принадлежности, но их коммерческие предприятия находятся на территории разных государств. Такое толкование контракта содержится в конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров (Венская конвенция 1980 г.) и в Новой Гаагской конвенции о праве, применимом к договорам купли-продажи, 1985 г.

1.1.2 Виды международного коммерческого контракта

Соглашение сторон, как правило, оформляется письменным документом, который может носить название “Контракт (Contract)”, “Соглашение (Agreement)”, “Предварительный контракт (Preliminary Contract)”, “Общий (Генеральный) контракт (General Contract)”. Употребляется также наименование “Договор (Contract)”. В зависимости от предмета и объекта, а также иных условий возникают разные виды контрактов, которые весьма существенно отличаются по форме и содержанию. Общие (типовые) правила заключения и исполнения контрактов содержатся в различных международных документах (соглашениях, конвенциях, правилах), а также в многочисленных методических документах.

Контракты могут быть *консенсуальными* и *реальными*. Для заключения (совершения) большинства контрактов достаточно согл сия сторон (consent of the parties), поэтому такие контракты называются консенсуальными. Для совершения реальных контрактов требуются определенные действия, например, банковская гарантия (bank guarantee), кредит (credit), заем (loan) имущества и др. К реальным контрактам относятся контракты на перевозку.

Различаются контракты между присутствующими и отсутствующими.

Контракт между присутствующими совершается в их присутствии в момент немедленного согласия одной из сторон на предложение другой стороны. Стороны подписывают контракт лично первыми лицами, ответственными или имеющими соответствующее поручение на совершение такого действия, скрепляют контракт печатью.

Контракт между отсутствующими более сложен. За время, прошедшее между принятием решения и подписанием контракта, могут произойти события, способные коренным образом повлиять на решение одной или обеих сторон. Такие контракты требуют введения в их тексты оговорок (clauses) об их действительности, сроках действия и т. п.

В связи с развитием факсимильной связи вариант контракта может быть совершен по телефону с обменом подписями по факсимильной связи (моментальный контракт). Многие банковские операции и транспортные контракты совершаются на основе передачи информации средствами электронной почты и шифрования подписи и печати средствами криптозащиты.

Контракт считается совершенным при достижении согласия сторон по всем существенным его условиям. Различаются существенные, обычные (простые) и случайные условия (в праве США и Англии — основные и второстепенные).

Существенные условия (conditions, basic conditions) определяются сторонами. Например, в договоре купли-продажи существенным условием является указание предмета продажи. Часть условий признается существенными по закону или же по торговому обычаю.

Обычные, простые условия (warranties) вытекают из нормы закона, регулирующей данные отношения. Если в контракте нет специальной оговорки, то применяются общие нормы и права. Например, при отсутствии в контракте оговорки об уплате аванса покупатель не обязан выплачивать аванс, а осуществляет расчет по стоимости товара в целом при его получении.

Случайными считаются условия, не входящие в перечень существенных и тем не менее включенные в контракт по требованию сторон, причем, эти условия отличаются от обычных, установленных законом, но не